

DCCCCXLIII

GLOSSAE HILDEGARDIS. ¹

a = Codex Wiesbadensis 2. *b* = Codex Cheltenhamensis 9303.

- | | |
|--|--|
| 1 Aigonz ² deus <i>ab</i> goth <i>b</i> | Nilzsciriz priuignus <i>ab</i> stifsun <i>b</i> |
| 2 Aieganz ³ angelus <i>ab</i> engel <i>b</i> | Limzkil infans <i>ab</i> kindelin <i>b</i> |
| 3 Ziuienz ⁴ sanctus <i>ab</i> heilich <i>b</i> | Zainz puer <i>ab</i> enappo <i>b</i> |
| 4 Liuionz ⁵ saluator <i>ab</i> heilere <i>b</i> | Zimzial iuuenis <i>ab</i> iungelinch <i>b</i> |
| 5 Diuueliz ⁶ diabolus <i>ab</i> duivel <i>b</i> | Bischiniz adolescens <i>ab</i> iuneman <i>b</i> |
| 6 Ipariz spiritus <i>ab</i> geist <i>b</i> | Malkuirz ⁹ senex <i>ab</i> altman <i>b</i> |
| 7 Inimois homo <i>ab</i> meinscho <i>b</i> | Fronix frater <i>ab</i> bruder <i>b</i> |
| 8 Iur uir <i>ab</i> man <i>b</i> | Miskila ¹⁰ soror <i>ab</i> suestder <i>b</i> |
| 9 Vanix femina <i>ab</i> wib <i>b</i> | Peuors patruus <i>ab</i> fethdero <i>b</i> |
| 10 Peuearrez patriarcha <i>ab</i> erceevather <i>b</i> | Fanschol auunculus <i>ab</i> hoheim <i>b</i> |
| 11 Korzinthio propheta <i>ab</i> wissage <i>b</i> | Pieniza ¹¹ amita <i>ab</i> wasa <i>b</i> |
| 12 Falschin uates <i>ab</i> warsage <i>b</i> | Maizfia matertera <i>ab</i> mûma <i>b</i> |
| 13 Sonziz apostolus ⁷ <i>ab</i> botho <i>b</i> | Funschiol gener <i>ab</i> suager <i>b</i> |
| 14 Inschiol martir <i>ab</i> martdelere <i>b</i> | Liaziz nurus <i>ab</i> snurha <i>b</i> |
| 15 Zanziuer confessor <i>ab</i> bihtdere <i>b</i> | Zimbia socrus <i>ab</i> suëger <i>b</i> |
| 16 Vrrzoil ⁸ uirgo <i>ab</i> mageth <i>b</i> | Scair socer <i>ab</i> sueher <i>b</i> |
| 17 Iugiza uidua <i>ab</i> widewa <i>b</i> | Neniz nepos <i>ab</i> nefo <i>b</i> |
| 18 Pangizo penitens <i>ab</i> ruwesere <i>b</i> | Forinz maritus <i>ab</i> gehitman <i>b</i> |
| 19 Kulzphazur attaus <i>ab</i> alderano <i>b</i> | Kaueia uxor <i>ab</i> gehitwib <i>b</i> |
| 20 Phazur auus <i>ab</i> ano <i>b</i> | Loiffol populus <i>ab</i> liwt <i>b</i> |
| 21 Peueriz pater <i>ab</i> fatder <i>b</i> | Hochziz ¹² cecus <i>ab</i> blint <i>b</i> |
| 22 Maiz mater <i>ab</i> möder <i>b</i> | Nosinz surdus <i>ab</i> dovber <i>b</i> |
| 23 Nilzpeueriz uitricus <i>ab</i> stieffatder <i>b</i> | Hiszin strabo ¹³ <i>ab</i> scilender <i>b</i> |
| 24 Nilzmaiz nouerca <i>ab</i> stiefmöder <i>b</i> | Sciniz balbus <i>ab</i> stamelender <i>b</i> |
| 25 Scirizin filius <i>ab</i> sun <i>b</i> | Keliz blesus <i>ab</i> lisbender <i>b</i> |

¹ aufgenommen sind auch die nicht zahlreichen, in beiden hss. nur lateinisch oder gar nicht glossierten worte der lingua ignota ² bl. 458^b a, bl. 58^a b. die ersten glossen bis 390, 12 teilt MDenis Codd. mss. II, 3, 1727 auch aus der Wiener hs. asc. 721 (die jetzt verloren ist: s. Pitra Analecta sacra spicilegio Solesmensi parata VIII (Paris 1882) praef. p. IV. v. xx) f. 499 mit ³ Aleganz *b* ⁴ Zuuenz Denis ⁵ Iuunoz

Denis ⁶ Diuueltz Denis ⁷ Sonziz ⁸ Vrrzoil ⁹ Malkunz ¹⁰ Miskila *a*
¹¹ Pleniza *b* ¹² diese gl. nochmals nach 391, 7 *a* ¹³ Srabo *a*

Roth *Geschichtsquellen aus Nassau* 3, 458. 459. Zs. 6, 321

1 Scarpinz mutus <i>ab stummer b</i>	Vguvviz lacrima <i>ab drahun b</i>	32
2 Kolianz claudus <i>ab halzer b</i>	Oir auris <i>ab ora b</i>	33
3 Pariziz eunuchus <i>ab geheingestman b</i>	Oirungizol orsmero <i>ab</i>	34
4 Phanizchin idropicus ¹ <i>ab wazersutdiger b</i>	Oirclamisil orerosla ⁸ <i>ab</i>	35
5 Siliziz cardiacus <i>ab herzesiecho b</i>	Nascutil nasus <i>ab nasa b</i>	36
6 Stragulz paraliticus <i>ab behtderieso b</i>	Nascuzirz naseľoch <i>ab</i>	37
7 Pasizio leprosus <i>ab miselsuthdiger b</i>	Nascumisil nasecerosla ⁹ <i>ab</i>	38
	Pusinzia catarrus snuz <i>ab</i>	39
8 Hoil ² caput <i>ab hoibeth b</i>	Wisanza gene <i>ab hufelun b</i>	40
9 Forischial sinciput <i>ab uorhoibeth b</i>	Maiiaz maxilla <i>ab wanga b</i>	41
10 Ambila ³ occiput <i>ab hinderhobeth b</i>	Scamilin ¹⁰ timpus <i>ab dunnewenge b</i>	42
11 Frens uertex <i>ab wirbel b</i>	Moniz os <i>ab munt b</i>	43
12 Fasinz caluaria <i>ab gibila b</i>	Talzim labium <i>ab lespho b</i>	44
13 Faraliz caluicium <i>ab calewa b</i>	Osinz mandibula <i>ab bachko b</i>	45
14 Ceril cerebrum <i>ab hirne b</i>	Maletinosinz ¹¹ kinnebacko <i>a kinne-</i>	46
15 Zirinschol ceriuella <i>ab hirnescala b</i>	bachko <i>b</i>	47
16 Scaia ⁴ sceidela <i>a scetdela b</i>	Uimzial gingiue <i>ab bilrun b</i>	48
17 Sterauinzia frons <i>ab stirna b</i>	Malskir ¹² dens <i>ab zan b</i>	49
18 Amzil extrex <i>ab nach b</i>	Osinzmalskir molaris dens <i>ab bachke-</i>	50
19 Guia nřilla <i>ab</i>	zan <i>b</i>	51
20 Ornalz crinis <i>ab har b</i>	Gulzia faux <i>ab gřmo b</i>	52
21 Milischa coma <i>ab uasch b</i>	Franix h ^v ubo <i>a yuula¹³ hřbo¹⁴ b</i>	53
22 Ornalziriz cincinnus ⁵ <i>ab crisphar b</i>	Gruzia guttur <i>ab kela b</i>	54
23 Lasinz capillus <i>ab lothe⁶ b</i>	Kolezia collum <i>ab hals b</i>	55
24 Cřiberanz cesaries <i>ab scara b</i>	Ranzgia ¹⁵ lingua <i>ab zunga b</i>	56
25 Luzeia oculus <i>ab ovga b</i>	Firanz saliuu <i>ab speichaldra b</i>	57
26 Fonix pupilla <i>ab seho b</i>	Kolecruziz ¹⁶ halsbein <i>ab</i>	58
27 Luzpoinphia ougappel <i>ab</i>	Koletabeiaz ceruix <i>ab halsadra b</i>	59
28 Luzerealz ougrinch <i>ab</i>	Maletin mentum <i>ab kinne b</i>	60
29 Luziliel ⁷ cilium <i>ab ovglith b</i>	Viriscal barba <i>ab bart b</i>	61
30 Luziminispier palpebra <i>ab ovgbrawa b</i>	Zizia greno <i>ab granun b</i>	62
31 Pilsemia supercilium <i>ab vbebrawa b</i>	Dulsielz facies <i>ab antluzze b</i>	63

¹ ydropicus *b* ² *bl.* 459^{a1} *a* ³ Ambila] *ila auf rasur a* ⁴ Scaia] *řber i rasur a*

⁵ cincinnus *a* ⁶ *gemeint ist wol der plural loche* ⁷ Luziliel] *das letzte l aus*

corr. a ⁸ orerosla] ororosla *b*, *l sieht wie i aus a: in dieser hs. steht Oircla|misil,*

woher W Grimm's falsche lesung sich erklřrt ⁹ Nascumi] *sil a: daher W Grimm's misver-*

střndnis ¹⁰ oder Scamilm *a* ¹¹ Maletino] *sinz a: misverstanden von W Grimm*

¹² *bl.* 58^b *b* ¹³ = uvula ¹⁴ Hildegardis *Physica* (Migne 197) 4, 20 *sed et cui*

hubo in gutture crescit seu intumescit . . . ad guttur super hubin. gemis = mhd. řve

Lexer 2, 2018 *aus lat. uva* ¹⁵ *die gl. vor 391, 8 a 458^{b2}* ¹⁶ Kolecruziz *b*

1 Scalzio humerus <i>ab</i> asla <i>b</i>	Idiez fel <i>ab</i> galla <i>b</i>
2 Scaintila scapula <i>ab</i> sculdera <i>b</i>	Gloiz renunculus <i>ab</i> niero <i>b</i>
3 Iunix ascella <i>ab</i> hōchisa <i>b</i>	Vnguizol aruina <i>ab</i> smero <i>b</i>
4 Branizel brachium <i>ab</i> arm <i>b</i>	Virzeia ⁸ uiscera <i>ab</i> inedre <i>b</i>
5 Discol musculus <i>ab</i> mus <i>b</i>	Dariz intestina <i>ab</i> darma <i>b</i>
6 Luguriz elenbogo ¹ <i>ab</i> alenus <i>b</i>	Biuanz uesica <i>ab</i> blasa <i>b</i>
7 Iurstaniz cubitus <i>ab</i> elin <i>b</i>	Fluanz locium harn <i>ab</i>
8 Nilzial rist <i>ab</i>	Rubianz sanguis ⁹ <i>ab</i> bluth <i>b</i>
9 Vrzial manus <i>ab</i> hant <i>b</i>	Suinz sudor <i>ab</i> sweiz <i>b</i>
10 Zirins digitus <i>ab</i> finger <i>b</i>	Dorniel culus <i>ab</i> hers <i>b</i>
11 Pixel ² pollex <i>ab</i> dumo <i>b</i>	Duoliz nates <i>ab</i>
12 Conix enugel <i>ab</i>	Zirzer anus <i>ab</i>
13 Salziox unguis <i>ab</i> nagel <i>b</i>	Menguiz ¹⁰ stercus <i>ab</i> horo <i>b</i>
14 Pidago ³ <i>ab</i>	Creueniz ¹¹ uirile membrum ¹² uere- trum <i>a</i>
15 Magux pugnus <i>ab</i> fust <i>b</i>	Uirlaiz testiculi ¹³ <i>a</i>
16 Benizscia dextra <i>ab</i> zeswa <i>b</i>	Lizia glandula <i>ab</i> drūs <i>b</i>
17 Silisza ⁴ sinistra <i>ab</i> winstra <i>b</i>	Amzglizia ¹⁴ hegedruse <i>a</i> hegedrüse <i>b</i>
18 Warinz inpetigo <i>ab</i> warza <i>b</i>	Fragizlanz ¹⁵ locus uerecundie mulieris <i>a</i>
19 Galich menbrum <i>ab</i> gelith <i>b</i>	Croich dich <i>a</i> dieho <i>b</i>
20 Burbeiscal pectus <i>ab</i> brust <i>b</i>	Boil genu <i>ab</i> kni <i>b</i>
21 Burbefeiz brustlefel <i>a</i> brustleffel <i>b</i>	Cluanz ¹⁶ os bein <i>ab</i>
22 Laniscal ubera <i>ab</i> manmun <i>b</i>	Cruniz crus <i>ab</i> menschenbein <i>a</i> mein- schenbein <i>b</i>
23 Veriszoil uenter <i>ab</i> buch <i>b</i>	Sciacrunitz tibię scinkun <i>ab</i>
24 Stranguliz umbilicus <i>ab</i> nabelo <i>b</i>	Moueniz sures ¹⁷ <i>ab</i> wado <i>b</i>
25 Tirziel renes <i>ab</i> lenden <i>b</i>	Milisch medulla <i>ab</i> march <i>b</i>
26 Iunexoil ⁵ femur <i>ab</i> huf <i>b</i>	Tabializ uena <i>ab</i> adra <i>b</i>
27 Spirizan ilia <i>ab</i> lankin <i>b</i>	Crouiz talus <i>ab</i> enkil <i>b</i>
28 Tilzia ⁶ uentriculus vvamba <i>ab</i>	Vrzoia calcaneus <i>ab</i> versna <i>b</i>
29 Schicial latus ⁷ <i>ab</i> sihda <i>b</i>	Funiz ¹⁸ planta pedis <i>ab</i> fūzola <i>b</i>
30 Kosinzia costa <i>ab</i> ribbe <i>b</i>	Misanz arcula ceha <i>ab</i>
31 Rimziol dorsum <i>ab</i> rugge <i>b</i>	Fuscal pes <i>ab</i> fūz <i>b</i>
32 Scorinz cor <i>ab</i> herza <i>b</i>	Ranzil ruf <i>ab</i>
33 Ieuriz iecur <i>ab</i> lebera <i>b</i>	Nosinz grint <i>ab</i>
34 Molliz pulmo <i>ab</i> lunga <i>b</i>	Minscol ulcus <i>ab</i> svero <i>a</i> swero <i>b</i>
35 Scauril stomachus <i>ab</i> mago <i>b</i>	
36 Uiperiz splen <i>ab</i> milze <i>b</i>	

¹ elenbogo: (*rasur von ?z*) *a* ² Pizel *b* ³ darüber keine *gl.* *ab* ⁴ Silisza] ⁵
aus z corr. a ⁵ Iunexoril *b* ⁶ Lilzia *b* ⁷ larus *b* ⁸ bl. 459a² *a* ⁹ darnach
rasur a ¹⁰ Menguiz, ng *aus m corr. a* ¹¹ lücke gelassen *b*
¹² mbrū *a* ¹³ nur Virlaiz ohne *gl.* *b* ¹⁴ oder Ainzglizia *ab* ¹⁵ lücke gelassen *b*
¹⁶ oder Cuuanz *a* ¹⁷ l. sure ¹⁸ Funix *b*

Roth Geschichtsquellen aus Nassau 3, 459. Zs. 6, 321

1 Abiliz bladera <i>ab fescica b</i>	Abiol abbas <i>ab abbeth b</i>	34
2 Razil uenenum <i>ab eithder b</i>	Spariz prior <i>ab</i>	35
3 Scirinz tabo <i>ab tror b</i>	Morizinz ¹⁰ monachus <i>ab munich b</i>	36
4 Pasiz lepra <i>ab miselsut b</i>	Reimonz monialis <i>ab nunna b</i>	37
5 Bezelun uellun ¹ <i>ab</i>	Phalischer inclusus <i>ab closenere b</i>	38
6 Ruschila ruga <i>ab runzela b</i>	Orinschiel heremita <i>ab einsidelo b</i>	39
7 Monzil scabies <i>ab rudo b</i>		
8 Kelionz ¹⁴ papa <i>ab babest b</i>	Ophalin ¹¹ templum <i>ab gotheshus b</i>	40
9 Karinz cardinalis <i>ab cardinal b</i>	Monzchia monasterium <i>ab munster b</i>	41
10 Peuarzet ² patriarcha <i>ab erzefatder b</i>	Crizia ecclesia <i>ab kircha b</i>	42
11 Arrezenpholianz archiepiscopus <i>ab erze-</i>	Clainzo claustrum <i>ab closter b</i>	43
12 <i>biscofh b</i>	Miziabiza oratorium <i>ab betdehus b</i>	44
13 Enpholianz episcopus <i>ab biscofh b</i>	Praiz chorus <i>ab kor b</i>	45
14 Scailo clericus <i>ab paffo b</i>	Kaido delubrum <i>ab abgotheshus b</i>	46
15 Scalzido sacerdos <i>ab ewartdo b</i>	Zirinzil porticus <i>ab porzech b</i>	47
16 Kolscauz prespiter ³ <i>ab prister b</i>	Oneziz ianua <i>ab dāra b</i>	48
17 Zeuinoz diaconus <i>ab</i>	Hilziol ualue <i>ab ualledure b</i>	49
18 Tilzeuinoz subdiaconus <i>ab</i>	Tirix limen <i>ab druschubele b</i>	50
19 Zintol acolitus <i>ab liedregere b</i>	Scolioz superliminare ¹² <i>ab oberdure b</i>	51
20 Scurinz exorcista <i>ab beswerere b</i>	Poimiz postes <i>ab durstudele b</i>	52
21 Niscalnoiz lector <i>ab lesere b</i>	Gulioz cardo <i>ab ango b</i>	53
22 Oriezio ianitor <i>ab dorwartdo b</i>	Sparinzia sera <i>ab sloz b</i>	54
23 Gasinz ⁴ cancelarius ⁵ <i>ab cancelere b</i>	Galantiz henga <i>ab</i>	55
24 Proueiz prepositus <i>ab probeist b</i>	Pioranz clauis <i>ab sluzil b</i>	56
25 Telzion decanus <i>ab dechan b</i>	Pezimil pessulum <i>ab grindel b</i>	57
26 Kanesilis ⁶ cantor <i>ab sengere b</i>	Bizimonz fundamentum <i>ab fundemunde b</i>	58
27 Luschiil sacrista <i>ab kuster b</i>	Staurinz lapis <i>ab stein b</i>	59
28 Agiziniz ⁷ magister <i>ab meister b</i>	Kalirinz quadrus <i>ab quaderstein b</i>	60
29 Agilarchiniz ⁸ magister scholarum <i>ab</i>	Michzio cementum <i>ab mortdere b</i>	61
30 <i>schulmester b</i>	Kolezin sabulum <i>ab sant b</i>	62
31 Silzimian scholaris ⁹ <i>ab</i>	Branzin calx <i>ab calch b</i>	63
32 Iunchkal discipulus <i>ab iungero b</i>	Ronzis perpendiculum <i>ab murwaga b</i>	64
33 Larchizin scriptor <i>ab scribere b</i>	Gunzschula ¹³ murus <i>ab mura b</i>	65
	Stirpheniz pauimentum <i>ab hesderich b</i>	66

¹ *dieses vom grint verschiedenen kopfausschlags (wol haarschuppen) tut auch Hilde-*
gardis Physica 1, 122 erwāhnung: et homo cui caput vellecht, abscidat illud quod molle
in lardo est . . . et tunc isto caput suum saepe ungat, et vellen cadent, et caput illius
pulchrum erit. das adjectiv scheint auch 3, 7 gemeint: si caput tuum aut stuphete
est aut wellcht ² *Peuearrez b richtiger, s. oben 390, 10* ³ *presbiter b* ⁴ *Casinz b*
⁵ *cancellarius a* ⁶ *Kancsilis b* ⁷ *Agizinix a* ⁸ *oder Agilarchimz a* ⁹ *sco-*
laris zweimal übergeschr. b ¹⁰ *bl. 59a Morizin b* ¹¹ *Ophalin] O rot verziert b*

¹² *suplimina^{re} a* ¹³ *Gunschula a* ¹⁴ *verzierter anfangsbuchstab ab*

Roth Geschichtsquellen aus Nassau 3, 459. 460. Zs. 6, 321

- | | |
|---|--|
| 1 Kolinzia ¹ columpa ab sul b | Milizamiz imago ⁶ ab bilede b |
| 2 Fuschalioz bases ab simiz b | Timzaloz turibulum ab rochfaz b |
| 3 Pillix capitellum ab capitel b | Donix acerra ab wirochfaz b |
| 4 Dioranz fornix ab suibogo b | Phamkil cera ab was b |
| 5 Sinziol testudo ab gewolbe b | Dilisch sepum ab unslith b |
| 6 Bilidio celatura ab graft b | Zizimina oleum ab olei b |
| 7 Phalidiz absidun a exedre absitdun b | Phamziolaz ⁷ cereus ab kerza b |
| 8 Lanschil analogium ab letdere b | Kinchzia candela ab lith b |
| 9 Diuloz tribunal ab dinestul b | Kinchscalis candelabrum ab kerzestal b |
| 10 Tronischia cathedra ab bischouesstul b | Liuzanz lucerna ab lithfaz b |
| 11 Ziuntoriz sanctuarium ab | Spinzia lampas ab fakelun b |
| 12 Stalticholz altare ab eltdere b | Seurinz flamma ab |
| 13 Gramizel gradus ab grethde b | Bulizin pixis ab busha b |
| 14 Blanzio ciborium ab | Moleziz oblata ab |
| 15 Sancciuiua cripta ab cruftda b | Amozia eucharistia ab gothdeslichamo b |
| 16 Zinzrinz coelea ab vvindelstein b | Uaschiro ⁸ calix ab kelich b |
| 17 Pharisch ² conus ab cnofh b | Pamsiz patena ab |
| 18 Tonizina ³ nola ab schella b scella a | Phirzianz ⁹ fistula ab rora b |
| 19 Clomischol campana ab glochga b | Phinziol urna ab eimer b |
| 20 Zeia restis ab seil b | Sparizin wedel ab |
| 21 Diriz rinch ab | Phazia ampulla ab ampela b |
| 22 Colinzko laquearia ab himelza b | Libizamanz liber ab büch b |
| 23 Phaliz pictura ab gemelze b | Kirzanzlibiz missalis liber ab messe-
büch b |
| 24 Vmbrizio tectum ab dach b | Gonzio lectionarius ab leezenere b |
| 25 Gorinz trabs balko ab | Izinzliolibiz euangeliorum liber ab ewan-
ieliere b |
| 26 Sciloz dil ab | Musgal graduale ab gradal b |
| 27 Pizimanz ⁴ asser ab breht b | Bugeziol anthifonarius ¹⁰ ab antiphe-
nere b |
| 28 Zilozion ⁵ pluteum gedile ab | Iamischiz ymnarius ab ymnere b |
| 29 Lamisch lateres ab ciegelun b | Zarianz cursere ab |
| 30 Tonzion tegula ab scindela b | Guziminz collectenere a collectere b |
| 31 Farischomil pinnaculum ab wintberga b | Schimischonz psalterium ab seldere b |
| 32 Mizirzeis impluuium rochlog a rochloch b | Amziliz omelia ab |
| 33 Abiza domus ab hus b | Mumizalibiz matutinalis liber ab meth-
denbuch b |
| 34 Talizima paries ab want b | Titilaiz breuiarium ab |
| 35 Philxima capsula ab kaspera b | |
| 36 Spaneriz dedicatio ecclesie ab kirwiha b | |
| 37 Limzikol crux ab cruce b | |

¹ bl. 459^{b1} a ² Phari,sch a Pharichsch b ³ oder Tonizma ab
zi auf rasur a ⁵ Zilozion, on. a ⁶ ymagio b ⁷ Phamphiolaz a

⁹ Phirz,ianz a ¹⁰ antiphonarius b

⁴ Pizimanz
⁸ Valschiro b

Roth Geschichtsquellen aus Nassau 3, 460. Zs. 6, 321

1 Buenz ¹ antiphona <i>ab</i>	Tronziol patronus <i>ab</i> fethderlicher be-	35
2 Dunaz responsorium <i>ab</i> respons <i>b</i>	scirmere <i>b</i>	36
3 Braiz uersus <i>ab</i> uers <i>b</i>	Crinuziol uicedomnus <i>ab</i> uicedum <i>b</i>	37
4 Onez canticum <i>ab</i> cantpsal ² <i>b</i>	Gazio caterua <i>ab</i> gesemene <i>b</i>	38
5 Guzinz collecta <i>ab</i>	Sarziz legio <i>ab</i> samenunga <i>b</i>	39
6 Mimischoz ³ capitulum <i>ab</i>	Glosinz acies <i>ab</i> scara <i>b</i>	40
7 Scarinz ⁴ scurliz <i>ab</i> subucula <i>b</i>	Iuriz iudex <i>ab</i> rithere <i>b</i>	41
8 Amlizima umbral <i>ab</i> superhumeral <i>b</i>	Filisch aulicus <i>ab</i> houedrud <i>b</i>	42
9 Tizzia alba <i>ab</i>	Zimzitama exercitus <i>ab</i> here <i>b</i>	43
10 Zizzion cingulum <i>ab</i> gurdeil <i>b</i>	Viliscal uulgus <i>ab</i> uuoel <i>b</i>	44
11 Olzimia mapula <i>ab</i> hantifano <i>b</i>	Dulschiliz turba <i>ab</i> men ^e ge <i>b</i>	45
12 Tunchzial stola <i>ab</i>	Kanchziol ¹⁰ expeditio <i>ab</i> hereuart <i>b</i>	46
13 Scolmiz subtile <i>ab</i> subtil <i>b</i>	Kanzil conmito <i>ab</i> heregesello <i>b</i>	47
14 Zimiza ⁵ casula <i>ab</i> mishachel <i>b</i>	Zilix socius <i>ab</i> gesello <i>b</i>	48
15 Pazidol episcopale pallium ⁶ <i>ab</i>	Durziol miles <i>ab</i> ritdere <i>b</i>	49
16 Zinfrozia scandalia <i>ab</i> romschua <i>b</i>	Perezim obses <i>ab</i> gisel <i>b</i>	50
17 Paiox infula <i>ab</i> biscofeshubelin <i>b</i>	Culiginz uillicus <i>ab</i> sultheizo <i>b</i>	51
18 Kolgira pastoralis baculus <i>ab</i> bisco-	Doziz exactor <i>ab</i> clegere <i>b</i>	52
19 festab <i>b</i>	Clizio uades <i>ab</i> burgo <i>b</i>	53
20 Minscal ⁷ uexillum <i>ab</i> phano <i>b</i>	Fraizola ¹¹ conuiua <i>ab</i> gemazzo <i>b</i>	54
21 Tilifzia tapete <i>ab</i> depeth <i>b</i>	Milzonziz ¹² pincerna <i>ab</i> schenko <i>b</i>	55
22 Squaniel ⁸ cortina <i>ab</i> umbehanch <i>b</i>	Gospilianz discoforus druschezo <i>b</i> da-	56
23 Zinkia ansa <i>ab</i> nestela <i>b</i>	pifer <i>a</i>	57
24 Korischol pfellel <i>ab</i>	Spaninz pistor <i>ab</i> pister <i>b</i>	58
25 Inhscola manutergium <i>ab</i> hantwela <i>b</i>	Buschibol paneficus <i>ab</i> beckere <i>b</i>	59
26 Perezilinz ⁹ imperator <i>ab</i> keiser <i>b</i>	Lifziol ¹³ cocus <i>ab</i> cohc <i>b</i>	60
27 Rischol rex <i>ab</i> kunich <i>b</i>	Birscheiz esca <i>ab</i> ezzin <i>b</i>	61
28 Peranz princeps <i>ab</i> fürsto <i>b</i>	Dirischil potus <i>ab</i> dranc <i>b</i>	62
29 Scaltizio palatinus <i>ab</i> palzgrefo <i>b</i>	Scotilzio cellerarius <i>ab</i> kelner <i>b</i>	63
30 Malzienz marchio <i>ab</i> marchgrefo <i>b</i>	Schiraizon camerarius <i>ab</i> kamerere <i>b</i>	64
31 Scarduz dux <i>ab</i> herzog <i>b</i>	Garginz hortulanus <i>ab</i> gardenere <i>b</i>	65
32 Zienz comes <i>ab</i> grefo <i>b</i>	Larginchziz ¹⁴ artifex <i>ab</i> listinechere ¹⁵ <i>b</i>	66
33 Zichzienz pretor <i>ab</i> burgrefo <i>b</i>	Sporinzio rusticus <i>ab</i> gebur ¹⁶ <i>b</i>	67
34 Kinchziol aduocatus <i>ab</i> vogeth <i>b</i>	Anziur agricola <i>ab</i> acherman <i>b</i>	68
	Gogglizil ¹⁷ messor <i>ab</i> snidere <i>b</i>	69

¹ Buenz *a* ² gewis nicht deutsch, eher abgekürzt für cantus psalmi ³ Mimi-
schanz *b* ⁴ bl. 59b Scarinz *b*, S rot ausgezeichnet ⁵ Zimza *a* ⁶ palium episco-
pale *b* ⁷ bl. 459b² *a* ⁸ oder Squamel *a* ⁹ Perezilinz] P rot ausgezeichnet *b*
¹⁰ Kanchziol *b* ¹¹ Fraizola] grofses F *b* ¹² Milzonzit *a* ¹³ Lifziol oder Lisi-
ziol *a* Lifziol *b* ¹⁴ Larginchzint *a* ¹⁵ l. listmechere ¹⁶ diese und die 5 nächsten
gl. auf rasur von anderen worten *b* ¹⁷ Glogglizil *a*

Roth Geschichtsquellen aus Nassau 3, 460. 461. Zs. 6, 321

- | | |
|---|--|
| 1 Dilimischol feniseca <i>ab medere b</i> | Scorinzin susurro <i>ab runechere</i> ¹² <i>b</i> |
| 2 Planzimor uinitor <i>ab wingartman b</i> | Solchdamiz adulator <i>ab winehaldesere</i> ¹³ <i>b</i> |
| 3 Bosinz bubulcus <i>ab hossenere b</i> | Fugizlo cloacarius <i>ab lenguekere b</i> |
| 4 Garazin subulcus <i>ab swein b</i> | Dolemiz ganeo <i>ab uraz b</i> |
| 5 Virzunz mulio <i>ab stutdere b</i> | Bizioliz potator <i>ab drenkere b</i> |
| 6 Scaliziz opilio <i>ab schefere b</i> | Siccioniz latro <i>ab schachere b</i> |
| 7 Sunchzil sutor <i>ab sudder b</i> | Rabiniz predo <i>ab roibere b</i> |
| 8 Larinzin coriarius ¹ <i>ab loiwere</i> ² <i>b</i> | Uirtimanz fur <i>ab dieb b</i> |
| 9 Gulzianz figulus <i>ab vlere</i> ³ <i>b</i> | Deiezio nauus ¹⁴ <i>ab getwerch b</i> |
| 10 Loinscho lanarius ⁴ <i>ab wollemengere b</i> | Logizkal ¹⁵ gygas ¹⁶ <i>ab riso b</i> |
| 11 Scabiriz piscator <i>ab fischere b</i> | Durzianz sequester <i>ab griezwardo b</i> |
| 12 Figirez pictor <i>ab melere b</i> | Oirschal tubicen <i>ab hornblesere b</i> |
| 13 Smaletis faber <i>ab smith b</i> | Fulscaioliz auceps <i>ab fogelere b</i> |
| 14 Zaueriz aurifex ⁵ <i>ab goltsmith b</i> | Beluaiz uenator <i>ab iegere b</i> |
| 15 Bisianz argentarius <i>ab silberere b</i> | Kolsinzio uerewere <i>ab</i> |
| 16 Munchzidol nummularius <i>ab munezere b</i> | Uisiscolinz ¹⁷ translator <i>ab antfristere b</i> |
| 17 Fronzios fenerator <i>ab wücherere b</i> | Razinthia interpres <i>ab dutdere b</i> |
| 18 Folicio mercator <i>ab koufman b</i> | Sparfoliz ¹⁸ explorator <i>ab spihere b</i> |
| 19 Firmaniz lapicida <i>ab steinmezzo b</i> | Vrizeltin speculator <i>ab wartdere b</i> |
| 20 Bauriz textor ⁶ <i>ab wobere b</i> | Sabonzio sagittarius ¹⁹ <i>ab selpscuzzo b</i> |
| 21 Auiriz nauclerus <i>ab seifmeister b</i> | Eioliz dominus <i>ab herro b</i> |
| 22 Scilmiol nauta <i>ab schifman b</i> | Salziz domina <i>ab frowa b</i> |
| 23 Doinzio carpentarius <i>ab boimwereman b</i> | Subizo seruus <i>ab cneth b</i> |
| 24 Moruzio carnifex <i>ab mezeiere b</i> | Scalniza ancilla <i>ab dirna b</i> |
| 25 Dalscil caupo ⁷ <i>ab winouga</i> ⁸ <i>b</i> | Perzimzio aduena <i>ab zukumelinch b</i> |
| 26 Borschil telonearius ⁹ <i>ab zolnere b</i> | Pazuz ²⁰ indigena <i>ab inbuwelinch b</i> |
| 27 Gaurizio fidicen <i>ab seithspilere b</i> | Primischol liber homo <i>ab friman b</i> |
| 28 Scamizio mimus <i>ab spileman b</i> | Baischur proprius <i>ab eigen b</i> |
| 29 Baleuinz ioculator <i>ab spotdere b</i> | Scalgonzus cliens <i>ab dienestman b</i> |
| 30 Lizo saltator <i>ab sprengere b</i> | |
| 31 Uirueniz fornicator <i>ab hürere b</i> | Dilzio ²¹ dies <i>ab dac b</i> |
| 32 Maliuzia ¹⁰ meretrix <i>ab</i> | Scaurin nox <i>ab nath b</i> |
| 33 Cliuinx magus <i>ab goigelere b</i> | Dizol dominica dies <i>ab sunnendac b</i> |
| 34 Ranschil loquax <i>ab cleffere b</i> | Discula feria II <i>ab mendac b</i> |
| 35 Malzispianz ¹¹ obtrectator <i>ab besprechere b</i> | Munizza ²² feria III <i>ab drestdac b</i> |

¹ coriarius *b* ² mhd. löwer ³ zu üle topf ⁴ lanarius über ausgestrichenem
 numulari⁹ *a*, s. 396, 16 ⁵ aurifer *b* ⁶ testor *b* ⁷ caupo *b* ⁸ entsteht aus wineigo³
⁹ telonari⁹ *a* ¹⁰ oder Maluizia *a* ¹¹ Malzispianz *b* ¹² = runezere ¹³ l. wine-
 huldesere zu einem unbelegten huldison? bekannt ist wineholde ¹⁴ l. nanus ¹⁵ bl.
 460a¹ *a* ¹⁶ gigas *b* ¹⁷ Uisiscolinz, si aus n corr. *a* bl. 60a Vinscolinz *b* ¹⁸ Spar-
 foliz, f aus t corr. *a* Spartoliz *b* ¹⁹ sagittarius *b* ²⁰ Pazue *b* ²¹ Dilzio] roter an-
 fangsbuchstab nach absatz *ab* ²² Mimizza *b*

Roth Geschichtsquellen aus Nassau 3, 461. Zs. 6, 321. 322

1 Aleziz feria III ab mitdewocha b	Zizinel narua ¹¹ ab sachela ¹² b	36
2 Mirzsil feria v ab dunresdac b	Fuziz brace ab brüchgurdel b	37
3 Haurizpia feria vi ab vriedac b	Diueia caliga ab hosa b	38
4 Hoizka sabatum ¹ ab samezdac b	Bizeris callicula ab	39
5 Limix lux ab lieth b	Impelziaz subtalares ab	40
6 Conchsis tenebre ab vinstere b	Zischion calcar ab	41
7 Tonziz umbra ab scethdo b	Zazimoz corrigia ab riemo b	42
8 Vaccinaz ebdomada ab wecha b	Morschis corium ab leder b	43
9 Loizo mensis ab manoit b	Scatil tunica ab roc b	44
10 Azil annus ab iar b	Rogazin pellicium ab belliz b	45
11 Scaló mane ab fru b	Scilia cuculla ab	46
12 Pinchz sero ab spade b	Marezia cilicium ab herin gewanth b	47
13 Mumizanz matutinum ab	Cunzio mantellum ab mantel b	48
14 Ziuariz ² ianuaris ab	Ganguzia cappa ab	49
15 Scantido februarius ab	Curchozia húba a huba mitra b	50
16 Ornicho ³ marcius ab	Kanscho pilleus ab húth b	51
17 Annizo aprilis ab	Scolzia marca ab marc b	52
18 Zirizinthio ⁴ maius ab	Linchz talentum ab phunt b	53
19 Archindolis iunius ab	Pligizil digel ab	54
20 Zigionz iulius ab	Mazanz cultellus ab mezzar b	55
21 Gargischol augustus ab	Blanschil scoria ab sinder b	56
22 Scandidoz ⁵ september ab	Spanzol malleus ab hamer b	57
23 Oscilanz october ab	Miska forceps ab zanga b	58
24 Holischa nouember ab	Zabla lima ab figela b	59
25 Denizimo december ab	Zimischil serra ab	60
26 Ginschiz ⁶ prima ab	Scaun essa ab	61
27 Scoinz terciá ab	Cloisch cluft ab	62
28 Anischiz sexta ab	Schirzima foruex ¹³ ab	63
29 Ioinz nona ab	Guzim ¹⁴ meizel ab	64
30 Kalizinz uespera ab	Scanipla slistein ¹⁵ ab	65
31 Nuschanz ⁷ completorium ab	Biminzsta ¹⁶ cos ab wezestein b	66
32 Duneziz ⁸ camisa ab hemedé b	Sciria securis ab hachges b	67
33 Obirische hermel ab manica b	Blinchzia dolabrum ab barda b	68
34 Fugeniz brace ⁹ ab brüch b	Zichzimil ¹⁷ bihelin ab bipennis b	69
35 Iaschua ¹⁰ beinnich a	Kalziga hepa ab	70
	Ranchmaz ¹⁸ snitdesahs ab	71

¹ sabbm b ² die monatnamen auch bei Denis aao. ³ Omischo Denis ⁴ Tirizinthio Denis
⁵ Scandidos Denis ⁶ Ginschinz b ⁷ Duschanz b ⁸ Duneziz] D
rot ab, davor absatz ⁹ brache a ¹⁰ ohne gl. b ¹¹ darnach ist narua ein lat.,
kein deutsches wort ¹² hängt wol mit bruchseckel (vgl. ASchultz Höfisches leben 1²,
292) zusammen ¹³ foruez b ¹⁴ Girzim b ¹⁵ l. slifstein W Grimm ¹⁶ bl. 460^a a
¹⁷ oder Zichzimil a ¹⁸ Ranchmanz b

Roth *Geschichtsquellen aus Nassau* 3, 461. 462. Zs. 6, 322

- | | |
|---|--|
| 1 Sculiz subula <i>ab</i> | Ziginz ⁸ uomer <i>ab sare b</i> |
| 2 Zanziel stilus <i>ab</i> | Zinz ligo <i>ab sech b</i> |
| 3 Kanfur hamus <i>ab</i> | Ganzida ⁹ egeda <i>ab</i> |
| 4 Brazchia andena <i>ab</i> | Golziol silo <i>ab</i> |
| 5 Zizam ¹ patella <i>ab phanna b</i> | Harzima ¹⁰ ager <i>ab achger b</i> |
| 6 Zisch sulcatorium <i>ab</i> | Lauziminiza terra <i>ab herda b</i> |
| 7 Ziunta ² plana <i>ab saba b</i> | Vmbleziz ¹¹ egerda <i>ab</i> |
| 8 Zizim circinum <i>ab cirzel b</i> | Scaleis bracha <i>ab</i> |
| 9 Hogiz terebrum <i>ab negeber b</i> | Creiza lanth <i>ab</i> |
| 10 Ziginz uomer <i>ab sare b</i> | Zamzia eigen <i>ab allodium b</i> |
| 11 Zonz ligo <i>ab sech b</i> | Gigunz beneficium <i>ab</i> |
| 12 Milzimzia craticula <i>ab</i> | Gauschin scriptorium <i>ab kendre b</i> |
| 13 Kazinz ³ lebes <i>ab</i> | Hauschiaz cornu <i>ab horn b</i> |
| 14 Nochzido caccabus <i>ab cachgela b</i> | Bilischiz incaustum ¹² <i>ab dinda b</i> |
| 15 Lachzim fuscimula <i>ab crowel b</i> | Banziaz penna <i>ab uedera b</i> |
| 16 Ochzia rastrum <i>ab</i> | Arziaz cals ¹³ <i>ab</i> |
| 17 Spirlizim falx <i>ab</i> | Schumz ¹⁴ pumex <i>ab pumez b</i> |
| 18 Ziuzia ⁴ falcula <i>ab</i> | Straumiz ¹⁵ rigelstab <i>ab linea b</i> |
| 19 Galschiriz bipennis <i>ab</i> | Bulscharz plumbum <i>ab bli b</i> |
| 20 Sconz incus <i>ab aneboz b</i> | Branischiaz pergamentum ¹⁶ <i>ab</i> |
| 21 Grogezin carbo <i>ab colo b</i> | mente <i>b</i> |
| 22 Banchzenuz follis <i>ab blasbale b</i> | Gruschiaz ¹⁷ presdela ¹⁸ <i>ab</i> |
| 23 Bumberiz plaustrum <i>ab wagen b</i> | Luschanz minium <i>ab</i> |
| 24 Zimiz disla <i>ab temo b</i> | Kilmindiaz crocus <i>ab</i> |
| 25 Gugiziz assa <i>ab axis b</i> | Schamiz tabula <i>ab</i> |
| 26 Stigienz ⁵ rath <i>ab</i> | Brizimaz stilus <i>ab</i> |
| 27 Buchziz naba <i>ab</i> | Gauimiz circinus <i>ab</i> |
| 28 Reldiaz runga <i>ab</i> | Ruszianz Rama <i>a tama b</i> |
| 29 Cauenel cadevize ⁶ <i>a cateuizze⁶ b</i> | Zischel spula <i>ab</i> |
| 30 Kichsis lanchwith <i>ab</i> | Zubeiaz herleua <i>ab</i> |
| 31 Ischiazin speicha <i>ab</i> | Guchiz vizza <i>a uizza b</i> |
| 32 Furanz storrin <i>ab</i> | Gozionz goltbracha <i>ab</i> |
| 33 Suzemel spannagel <i>ab</i> | Ziziniz weuel <i>ab</i> |
| 34 Ranchil aratrum <i>ab</i> | Blanschinz bligarn <i>ab</i> |
| 35 Scolmiz stiuu ⁷ <i>ab</i> | Limizin scinun <i>ab</i> |

¹ Zizain *b* ² oder Zuinta *a* ³ Karinz *b* ⁴ oder Zuizia *a* ⁵ bl. 60^b *b* ⁶ un-
belegt ⁷ stina *a*; lateinisch ⁸ absatz und rotes Z in Ziginz *ab*, diese und die fol-
gende gl. schon 398, 10.11 *ab* ⁹ Ganzida *a* ¹⁰ Haizima *b* ¹¹ Vmbleziz *a* ¹² en-
castrum *b* ¹³ scheint entsteht aus lat. scalpellum resp. scalpellus; *s. auch oben* 382, 20
¹⁴ Schunz *b* ¹⁵ oder Strauniz *a* ¹⁶ pergamentum *b* ¹⁷ Guschiaz *b* ¹⁸ = pres-

Roth Geschichtsquellen aus Nassau 3, 462. Zs. 6, 322. 323

1 Foriz driun ¹ ab	Curizan bortdun ab	36
2 Ploniz spelt ab	Moruueia lederhosa ab occrea b	37
3 Buuinz truha ab	Galizima galea ab helm b	38
4 Alegrinz scrinium ab scrin b	Scurilz clipeus ab silt b	39
5 Guzimiz ² cista ab chista b	Dilanzan gladius ab swert b	40
6 Guruz flahs ab linum b	Zanchur uezzel ab	41
7 Biriz werch ab	Zichiz capulum ab	42
8 Ruziminz colus ab	Gunniz conus ab	43
9 Lichaz fusus ab spilla b	Schaniz scheida a vagina seida b	44
10 Ordeiz werden ab	Bichzin buckela a buchgela b	45
11 Vazimanz ³ garn ab	Ruiz ranth ab	46
12 Almiz hasbel ab	Zuzianz wafun ab	47
13 Vazitelz garnescrago b garnescra ^{go} a	Squair arcus ab bogo b	48
14 Glaniz ⁴ clunge ^{lin} a clugelin b	Grizianz senewa ab	49
15 Nulsiz acus ab nalda b	Braliz bolz ab	50
16 Ziriskans uingerhuth a uingerhüt b	Bluschanz schefde a scheftde b	51
17 Diuz marsuppium ⁵ ab	Ploschinz strala ab	52
18 Wizianz ⁶	Buzion phil ab	53
19 Baiz pannus ab dūch b	Curschin craphfo a crapfo b	54
20 Schagur ⁷ roclin ab	Spalun shaft ab	55
21 Schirizim ⁸ stucha ab	Cauz sella ab	56
22 Tenziz witede ab	Bursich scandipola ab	57
23 Zamiziz ⁹ gerun ab	Cumeriz suzel ¹³ ab	58
24 Nasunz nethde a netde b	Ganzian sugir ¹⁴ ab	59
25 Glinziz ¹⁰ soum ab	Amizdel bambest ab	60
26 Hoilzirier houbetlove ab	Fronich frenum ab britdel b	61
27 Naschiz linede a linde b	Zuzian furbuge ab	62
28 Rasinz risa ab	Spuiz ¹⁵ leist ab forma b	63
29 Hoilbaiz hoibetdūch a hoibetdovch b	Brascha subula ab	64
30 Ornalanzia harsnur ab	Zineuel drath ab	65
31 Kanulzial ¹¹ wil ab	Gurux ¹⁶ bursta ab	66
32 Oiralbriun ¹² inares ab	Lucza scūba ¹⁷ ab	67
33 Naczuon monile ab spengelin b	Bolis lo ab	68
34 Gragischon armilla ab	Murscha suerca a swertza b	69
35 Haurizin anulus ab vingerlin b	Schuuarz slif ¹⁸ b flif a	70

¹ = mhd. drihen ² Gizimiz b ³ Uazimanz a ⁴ Gianiz b ⁵ marsupiū a ⁶ ohne gl. ab
⁷ Sc,hagur a ⁸ bl. 460^{b1} a ⁹ Zamiriz b ¹⁰ darüber marsuppium ausgestrichen b, s. 399, 17 ¹¹ Kanuzial b ¹² Oiralbriū a ¹³ wol = altfrz. soussele, decke unter dem sattel. vgl. 374, 13 Hulcia zuzele ¹⁴ auch hier scheint ein romanesches wort zu grunde zu liegen ¹⁵ Spurz b ¹⁶ Guraix, dh. Gurax in Gurux corr. a ¹⁷ l. scrūba oder srūba 'schrubbe' ¹⁸ Mnd. wb. 4, 242^a

Roth Geschichtsquellen aus Nassau 3, 462. 463. Zs. 6, 323

1 Laiganz addermine <i>a</i> aderminze ¹ <i>b</i>	Alischol uua <i>ab</i> drubel <i>b</i>
2 Bizbio pin ² <i>ab</i>	Brisianz bercorn <i>ab</i>
3 Kailamanz torquular <i>a</i> torcular droda <i>b</i>	Curschul rappo <i>ab</i>
4 Zazilliaz suella <i>a</i> swella <i>b</i>	Splinz pfal <i>ab</i>
5 Zabuz pressere <i>ab</i>	Scruiz sepes <i>ab</i>
6 Glucziminiz ³ gebutde <i>ab</i>	Staniziz ¹⁴ stecco <i>ab</i>
7 Gulsich zubeda <i>ab</i>	Planizunz curtis <i>ab</i>
8 Zanzimanz ⁴ ingebutden ⁵ <i>a</i> inchebutden <i>b</i>	Comzimaz domus <i>ab</i> hus <i>b</i>
9 Suzgulaz sruba ⁶ <i>ab</i>	Coindanz ¹⁵ camenata <i>ab</i>
10 Flanischianz bersiha ⁷ <i>ab</i>	Stoinz ¹⁶ stupa <i>ab</i> stuba <i>b</i>
11 Burskaldiz seckere ⁸ <i>ab</i>	Kalchizinz cellarium <i>ab</i> chelre <i>b</i>
12 Gacniz gellea <i>a</i> gelleda <i>b</i>	Gauschuliz camera <i>ab</i>
13 Corizin vierdel <i>a</i> uirdel <i>b</i>	Stariz stabulum <i>ab</i> stal <i>b</i>
14 Aschuanz hama <i>ab</i>	Preschaz presepium <i>ab</i> cripha <i>b</i>
15 Famigol carrada <i>ab</i>	Dulirie necessarium <i>ab</i>
16 Schuldemiz zoher <i>ab</i>	Zamzia dunch <i>ab</i>
17 Marsic sestere <i>ab</i>	Oirinschianz horreum <i>ab</i> sura <i>b</i>
18 Husic kanna <i>ab</i>	Danis denne <i>ab</i> area <i>b</i>
19 Gugurez stovf <i>a</i> stöf <i>b</i>	Flanus flegel <i>ab</i>
20 Gulginz trehdere <i>ab</i>	Susinna wanna <i>ab</i> uentilabrum <i>b</i>
21 Omezinz reif <i>ab</i>	Sculiz scöb <i>ab</i> scopus <i>b</i>
22 Laminic duga ⁹ <i>ab</i>	Spauiz sichelinch <i>ab</i>
23 Plucz ¹⁰ bodun <i>ab</i>	Ralzoiz stro <i>ab</i> stramen <i>b</i>
24 Bubenez küfa <i>b</i> kufa <i>a</i>	Guguniz spriu <i>ab</i> palea <i>b</i>
25 Zuchzizer punthloch <i>b</i> punthlöch <i>a</i>	Vralischiz fenum <i>ab</i> howe <i>b</i>
26 Scilanz zapfo <i>ab</i> broca ¹¹ <i>b</i>	Bauzimiz futder <i>a</i> pabulum fätder <i>b</i>
27 Buschinz mustum <i>ab</i> most <i>b</i>	Aniziz erin <i>ab</i>
28 Vischoreiz uinum <i>ab</i> win <i>b</i>	Bonizimz herth <i>ab</i>
29 Briczinz ceruisia <i>ab</i> bier <i>b</i>	Burizindiz ignis <i>ab</i> fur <i>b</i>
30 Cherin gruz <i>ab</i>	Flagur flamma <i>ab</i>
31 Anic hopfo <i>ab</i>	Buinz lignum <i>ab</i> holz <i>b</i>
32 Baczanz malz <i>ab</i>	Lischianz branth <i>a</i> brant stips <i>b</i>
33 Gunguliz schufa ¹² <i>ab</i>	Zinzia cinis <i>ab</i> escha <i>b</i>
34 Uischamil uinea <i>ab</i> wingart <i>b</i>	Amolic dupfen <i>a</i> olla duphen <i>b</i>
35 Stogin ¹³ uitis <i>ab</i>	Cranischil cruselin <i>ab</i>
36 Ranziaz palmes <i>ab</i>	Pruiuanz amphora <i>ab</i>

¹ aus atramentum im sinne von 'schusterschwärze' ² pin = schusterzweck *Mnd.*
wb. 3, 327^a ³ *bl.* 61^a *b* ⁴ Zan^zimianz *a* ⁵ inhalt einer bütte? ⁶ = schraube
(an der weinpresse s. *Frisch* 2, 223^b. *Diefenbach* s. v. voluella) ⁷ = cola acimorum?
⁸ *Schmeller* 2², 221 ⁹ *Lexer* 1, 474 ¹⁰ Plucz *a* ¹¹ *Diefenbach* 82^a ¹² das
wort ist unbekannt. dem zusammenhange nach können treber gemeint sein ¹³ *Stogin*
Scilanz *b*, s. 400, 26 ¹⁴ oder *Stanziz* *a* ¹⁵ *Coindaz* *b* ¹⁶ *bl.* 460^{b2} *a*

Roth Geschichtsquellen aus Nassau 3, 463. Zs. 6, 323

1 Girschaz harsta <i>ab</i>	Scongilbuz fusarius <i>ab</i>	36
2 Schoil scutella <i>ab</i>	Clamizibuz laurus <i>ab</i>	37
3 Feleiz coclear <i>ab</i>	Gonizla studa <i>ab</i>	38
4 Beoril becher <i>a</i> beccharium <i>b</i>	Zaschibuz lentiscus <i>ab</i>	39
5 Nanzoiz ciphus <i>ab</i>	Schamihilbuz ⁹ iuniperus <i>ab</i>	40
6 Bizbin ¹ mensa <i>ab</i>	Pomziaz malus <i>ab</i>	41
7 Bibibaiz mensale <i>ab</i>	Mizamabuz morus <i>ab</i>	42
8 Buziz baccinum <i>ab</i>	Burschiabuz ¹⁰ murica <i>ab</i>	43
9 Auizel ² aqua <i>ab</i>	Laschiabuz ornus <i>ab</i>	44
10 Marchildulz moretum <i>ab</i>	Golinzia platanus <i>ab</i>	45
11 Melzimaz meddo <i>a</i> metdo <i>b</i>	Sparinichibuz ¹¹ persicus <i>ab</i>	46
12 Melzita hunecwirz <i>ab</i>	Zirumzibuz pirus <i>ab</i>	47
13 Agruiz senif <i>ab</i>	Burzimibuz prinus <i>ab</i>	48
14 Parreiz panis <i>ab</i>	Gimeldia pinus <i>ab</i>	49
15 Pufeia flado <i>ab</i>	Noinz paliurus ¹² <i>ab</i>	50
16 Cauizeil kuchelin <i>ab</i>	Lamschiz riscus <i>ab</i>	51
17 Scraphinz krepfelin <i>ab</i>	Scinzibuz Sauina <i>a</i> sauina <i>b</i>	52
18 Lamischiz ³ abies <i>ab</i>	Kisanzibuz chinus <i>ab</i>	53
19 Pazimbu nespelbõm <i>a</i> nesbilbõm <i>b</i>	Ornalzibuz sanguinarius <i>ab</i>	54
20 Schalmindibuz ⁴ amigdalus <i>ab</i>	Vischobuz taxus <i>ab</i>	55
21 Bauschuz acer <i>ab</i>	Gulizbaz uibex ¹³ <i>ab</i>	56
22 Hamischa alnus <i>ab</i>	Scoiaz uimina <i>ab</i>	57
23 Laijscia ⁵ tilia <i>ab</i>	Wagiziaz salix <i>ab</i>	58
24 Scoibuz buxus <i>ab</i>	Scuanibuz mirtus <i>ab</i>	59
25 Gramzibuz castanea <i>ab</i>	Schirobuz ¹⁴ ahornenbõm <i>a</i> ahornenbom <i>b</i>	60
26 Scoica carpenus <i>ab</i>	Orschibuz ¹⁵ quercus <i>ab</i>	61
27 Bumbirich corilus <i>ab</i>	Muzimibuz ¹⁶ nuzbõm <i>a</i> nucus <i>b</i>	62
28 Zaimzabuz ⁶ cutinbõm <i>ab</i>	Gisgiaz tribulus <i>ab</i>	63
29 Gruzimbuz cerasus <i>ab</i>	Zizanz dumi <i>ab</i>	64
30 Culmendiabuz cornus <i>ab</i>	Izziros uepres <i>ab</i>	65
31 Guskaibuz esculus <i>ab</i>	Gluiuz arundo <i>ab</i>	66
32 Gigunzibuz ⁷ ficus <i>ab</i>	Ausiz cicuta <i>ab</i>	67
33 Bizarmol fraxinus <i>ab</i>		
34 Zamzila fagus <i>ab</i>	Florisca ¹⁷ carpobalsamum <i>ab</i>	68
35 Scoimchia ⁸ picea <i>ab</i>	Zizria cinnamomum ¹⁸ <i>ab</i>	69
	Crichzial cardomomum ¹⁹ <i>ab</i>	70

¹ Bizbin] das erste i in u corr. a ² Auizel] A rot ausgezeichnet b ³ Lamischiz] L rot ausgezeichnet b ⁴ Schalmindibuz a ⁵ Lai^scia a ⁶ Laimzabuz b ⁷ Gigunzibuz b ⁸ Schoinchia b ⁹ Scalmhilbuz a ¹⁰ Bur^schiabuz a ¹¹ Sparmichizimibuz b ¹² paliu⁹ru^s a ¹³ Iubex a iubex b ¹⁴ bl. 461a¹ a ¹⁵ bl. 61b b ¹⁶ Mirzimum b ¹⁷ Florisca] roter anfangsbuchstab b ¹⁸ cinomoniū a ¹⁹ cardomomum b

Roth Geschichtsquellen aus Nassau 3, 463. 464. Zs. 6, 323. 324

1 Cischinariz spicanardus <i>ab</i>	Bitrianz marrubium <i>ab</i>
2 Diziana liquaricia ¹ <i>ab</i>	Baiezinzia abrotanum <i>ab</i>
3 Bagiziz piretrum <i>a</i> bertram <i>b</i>	Pabruz pfeffererut <i>a</i> pfeffererut <i>b</i>
4 Lanischa cristiana ² <i>a</i> cristina <i>b</i>	Ruzia rosa <i>ab</i>
5 Muzimia nuz muscata <i>ab</i>	Chorischia lilium <i>ab</i>
6 Gulgia galgan <i>ab</i>	Monischia agrimonia <i>ab</i>
7 Gareiza gariofel <i>ab</i>	Scaliziz salbeia <i>ab</i>
8 Kunx zitdewar <i>ab</i>	Raiz ruta <i>ab</i>
9 Barschin gingebern <i>a</i> gingeber <i>b</i>	Garoz Isopo <i>a</i> ysopo <i>b</i>
10 Crischia lorbere <i>ab</i>	Liniz lauendela <i>ab</i>
11 Zusguel piper <i>ab</i>	Guris venechil <i>a</i> uenechel <i>b</i>
12 Galigiz ciminum <i>a</i> cuminum <i>b</i>	Fulzia ringela <i>ab</i>
13 Ginzia bibinella <i>ab</i>	Flauzia bathenia <i>ab</i>
14 Culgeia meigelana ³ <i>ab</i>	Dizia dictamma <i>ab</i>
15 Gurizama millefolium <i>ab</i>	Orris vllena <i>ab</i>
16 Magizuna ⁴ sitderuurz <i>a</i> sitderwurz <i>b</i>	Gauriz gundereba <i>ab</i>
17 Bruschia centauria <i>ab</i>	Nischil nebeta <i>a</i> nebeta <i>b</i>
18 Kirischia ⁵ entiana <i>ab</i>	Luschia lubisticum <i>a</i> lubestichel <i>b</i>
19 Fauz enula <i>a</i> enela <i>b</i>	Grischol satireia <i>ab</i>
20 Gausia ⁶ menewa <i>ab</i>	Agonzia aquileia <i>a</i> acoleia <i>b</i>
21 Bischia ugera ⁷ <i>ab</i>	Maschin denmarka <i>a</i> denimarka <i>b</i>
22 Saxia zucker <i>a</i> zueger <i>b</i>	Framiz steinuarn <i>b</i> steivvarn <i>a</i>
23 Scukuriz ⁸ celidonia <i>ab</i>	Dagezia ¹¹ douvvrz <i>a</i> dowurz ¹² <i>b</i>
24 Zichio plantago <i>ab</i>	Grimizia brionia <i>a</i> schitwurz ¹³ <i>b</i>
25 Gischiz grensich <i>ab</i>	Spiriz sprincwurz <i>a</i> sprincwurz <i>b</i>
26 Pluschia poleia <i>ab</i>	Daschia wolfsgele ^{gena} <i>a</i> wolfsgelegena ¹⁴ <i>b</i>
27 Pigizia kuenela <i>a</i> kwenela <i>b</i>	Karinz minnewrz <i>a</i> minnewurz <i>b</i>
28 Dugrul ⁹ binewrz <i>a</i> binewurz <i>b</i>	Pursiaz bisanzia ¹⁵ <i>ab</i>
29 Bouizia boberella ¹⁰ <i>ab</i>	Brumz berewrz <i>a</i> berewurz <i>b</i>
30 Sizia melda <i>ab</i>	Perschil berewinka <i>ab</i>
31 Cuz papauer <i>ab</i>	Firmizima consolida <i>ab</i>
32 Cauzia sisimbria <i>ab</i>	Sanschul sanikela ¹⁶ <i>ab</i>
33 Grauike reumatica <i>ab</i>	

¹ likaricia *b* ² *Hildegardis Physica* 1, 28. Zs. 9, 396, 80. *Sinonoma Bartholomei* ed. JLG Mowat (1882) p. 24^a herba christiana similis est amaruseæ. mhd. cristiano als arzneimittel Sibote Vrouenczucht 529 ³ *Hildegardis Physica* 1, 159; dass damit der majoran gemeint sei, sage ich nur wegen vFischer-Benzon Altd. gartenflora 207 ⁴ Mamejizima *b* ⁵ Kirischia] is scheint aus u corr. a ⁶ Galsia *b* ⁷ ugera *Hildegardis Physica* 1, 137; nach Pritzel-Jessen = *colchicum auctumnale* ⁸ Scukuriz *a* Scukuriz *b* ⁹ Dugrus *b* ¹⁰ nicht identisch mit der schon 402, 13 genannten bibinella, s. *Hildegardis Physica* 1, 131 und 58. vFischer-Benzon 198. Nd. jb. 17, 83, 63 Labrusca bouerella ¹¹ Dagezeia *b* ¹² *Hildegardis Physica* 1, 53 ¹³ stichwurtz *Hildegardis Physica* 1, 43 ¹⁴ *Hildegardis Physica* 1, 156 ¹⁵ unbelegt ¹⁶ *sanicula Hildegardis Physica* 1, 45

Roth Geschichtsquellen aus Nassau 3, 464. Zs. 6, 324

1 Fenisgronz huswrz a guthwurz b	Pischir apium ab	35
2 Clanzga tenacetum ab	Pransiz petrosilinum a petersilia b	36
3 Karischa wermuda a wermuta b	Gruizia ¹¹ haselwrz a haselwurz b	37
4 Gуска smergela ab	Brumsil biuerwrz a biuerwurz b	38
5 Nasciul natscado a nahtscato b	Graxia uiola ab	39
6 Laufrica huflatdecha a huflatecha b	Galschia gamandria ab	40
7 Bulchzia girol ¹ ab	Zischia frideles öga ¹² b frideles ^{ocha} a	41
8 Gluziaz romesseminza ab	Gliaz gladiolus ab	42
9 Marizima matra ² ab	Duniz ¹³ distel ab	43
10 Gurizlaniz hircescunga a hirzeszunga b	Guriz kartdo a kardo b	44
11 Pulicha lunchwrz ³ a lunchwurz b	Riaz ritgras ab	45
12 Gaxuurinz nessewrz a nessewurz b	Scorzia urtica ab	46
13 Flichiz cepe a unelovch ⁴ b	Vrschianz olus ab	47
14 Duziliuz snitdelöch a snitdelouch b	Giza simeza ¹⁴ b sinza a	48
15 Clarischil allium ⁵ ab	Aseruz hanif ab	49
16 Prurziz surio ab	Inbiz cletdo ab	50
17 Philzia priseloch ⁶ a pfriselovch b	Flusez cle ab	51
18 Dizia planza ab	Rischal wildemin ^{za} a wildeminza b	52
19 Pazia bilsa ab	Cachxis triticum ab	53
20 Flujscha ⁷ bachminza ab	Ruizio siligo ab	54
21 Iuziz löch a loveh b	Glachxa spelza ab	55
22 Basin pepo ab	Diuxia ordeum ab	56
23 Gragiz rathdich a radich b	Zanza ¹⁵ auena ab	57
24 Mixaziz ⁸ raphanum a rafanum b	Sparzun dorth ab	58
25 Lozunz ascolonium a ascelovch b	Zingia uersbotdo ab	59
26 Kirinz cucurbita a curbeiz b	Frazinz cazenzagel a cacenzagel b	60
27 Grugiziz rapa ⁹ ab	Mazma ¹⁶ faba ab	61
28 Dunschia lapacium a latdacha b	Pixiz pisa ab	62
29 Grachia cresso ab	Gullox kichera ab	63
30 Serurithil moreruth ab	Zuzil lenis ¹⁷ ab	64
31 Feljscha kirvela a keruela b	Circhza wichun ab	65
32 Zugezia dille ab	Kachzia uiselun ¹⁸ ab	66
33 Kauschin caulis ab		
34 Cursez milium ¹⁰ ab	Argumzio ¹⁹ grife a grifo b	67

¹ gerla Hildegardis Physica 1, 199 ² metra Hildegardis Physica 1, 116 ³ lunck-
 wurtz Hildegardis Physica 1, 29 ⁴ unlauch Hildegardis Physica 1, 83. unloich oben
 387, 40. unelouch MVIII ⁵ albiun b ⁶ prieslauch, prieselauch Hildegardis Physica 1,
 82.104 ⁷ oder Flujscha a; Magriz Flujscha b ⁸ bl. 461^{a2} a ⁹ yirapa b ¹⁰ mil-
 liū a ¹¹ oder Griuzia ab ¹² frideles auga Hildegardis Physica 1, 134 ¹³ oder Di-
 miz ab ¹⁴ Hildegardis Physica 1, 157 ¹⁵ oder Zanza ab ¹⁶ bl. 62^a b ¹⁷ l.
 lens ¹⁸ wisela Hildegardis Physica 1, 191 ¹⁹ absatz und roter anfangsbuchstab ab

Roth Geschichtsquellen aus Nassau 3, 464. 465. Zs. 6, 324. 325

1 Laschiz aro <i>ab</i> aquila <i>b</i>	Ninxia cornix <i>ab</i>	39
2 Riuschiz uultur <i>ab</i>	Urchio ⁹ ciconia <i>ab</i>	40
3 Scaruz elbiz <i>ab</i>	Gugurunz strucio <i>ab</i>	41
4 Balbunz bubo <i>ab</i>	Bilzinus psitacus <i>ab</i>	42
5 Flauriz pellicanus <i>ab</i>	Zamzit ¹⁰ pauo <i>ab</i>	43
6 Bozibo herodius <i>ab</i>	Ualueria uespertilio <i>ab</i>	44
7 Balschiz ¹ picus <i>ab</i>	Alxia pica <i>ab</i>	45
8 Hauschuz accipiter <i>ab</i>	Alechiz stocharo <i>ab</i>	46
9 Zirunz nisus <i>ab</i>	Schuwil onocrotalus <i>ab</i>	47
10 Moguz larus <i>ab</i>	Purizimo rebestuchil <i>ab</i>	48
11 Sculez weho <i>ab</i>	Nazischo gallus <i>ab</i>	49
12 Warnaz ardea <i>ab</i>	Nazia gallina <i>ab</i>	50
13 Nozia ulula <i>ab</i>	Birizo gallinacius <i>ab</i>	51
14 Glanzia hehera <i>ab</i>	Gazun pullus <i>ab</i>	52
15 Noizbiz ² nocticorax <i>ab</i>	Luschia aneta <i>ab</i>	53
16 Aschia stara <i>ab</i>	Gagria anser <i>ab</i>	54
17 Dorinschiz dorndrewe <i>ab</i>	Halgia hagelgans <i>ab</i>	55
18 Drozima drosla <i>ab</i>	Bazima birchun <i>ab</i>	56
19 Asgriz isfogil <i>ab</i>	Raiza ¹¹ rephun <i>ab</i>	57
20 Brauz turdus <i>ab</i>	Prinscho miluus <i>ab</i>	58
21 Bachiz räch <i>b</i> ruch <i>a</i>	Galschia columba <i>ab</i>	59
22 Bauscha snepfa <i>ab</i>	Ligeschia ¹² holzduba <i>b</i> hozduba <i>a</i>	60
23 Wilischio ³ upupa <i>ab</i>	Haischa turtur <i>ab</i>	61
24 Gabia quahtila <i>ab</i>	Vizzia hirundo <i>ab</i>	62
25 Scalia merula <i>ab</i>	Uoxniza cuculus <i>ab</i>	63
26 Duschio mergus <i>ab</i>	Sapiduz apis <i>ab</i>	64
27 Wiuia ⁴ paris ⁵ <i>ab</i>	Amzia uespa <i>ab</i>	65
28 Waschiz roudil <i>ab</i>	Cruza wibel ¹³ <i>ab</i>	66
29 Zanzia laudula <i>ab</i>	Ariz papilio <i>ab</i>	67
30 Noisca nathdegala <i>a</i> nahtegala <i>b</i>	Luxzia locusta <i>ab</i>	68
31 Agrizia wazerstelza <i>a</i> wazzerstelza <i>b</i>	Virenz musca <i>ab</i>	69
32 Mosiz uinco <i>ab</i>	Arschia culix <i>ab</i>	70
33 Ermosiz disteluinco <i>ab</i>	Mizia cinomia <i>ab</i>	71
34 Birischa grasemug ^{ga} <i>a</i> grasemugga <i>b</i>	Kanzia glimo <i>ab</i>	72
35 Glisgia ⁶ amarellus <i>a</i> amerellus <i>b</i>	Boiz bruchus <i>a</i> brucus <i>b</i>	73
36 Roischo ⁷ cunigelen <i>ab</i>	Diezo hurniz <i>ab</i>	74
37 Viperiz wargen ^{gel} <i>a</i> wargengel <i>b</i>	Cauiz cicado <i>ab</i>	75
38 Loginx gruo ⁸ <i>ab</i>		

¹ Balschiz *a*, s *aus c* corr., Balschiz *b*

² Noizbir *b*

³ Wilischio *b*

⁴ Wiuia *b*

⁵ *l.* parix

⁶ Gusgia *b*

⁷ Raischo *b*

⁸ *l.* grus

⁹ Vrschio *b*

¹⁰ Zamzia *b*

¹¹ *bl.* 461^{b1} *a*

¹² Ligelschia *b*

¹³ über Cruza steht brucus statt über

Boiz *b*: da-

her sind die *gll.* wibel—glimo immer um eine stelle nach rechts verschoben *b*